

吳文藻主編

社會學叢刊 甲集第一種

文 化 論

B. MALINOWSKI 著

費孝通等譯

商務印書館印行

吳文藻主編

社會學叢刊 甲集第一種

文 化 論

B. Malinowski 著

費孝通等譯

附 論 文 化 表 格

吳 文 藻 著

商務印書館行印

中華民國三十三年七月初版

版 權 所 有
翻 印 必 究

社會學叢刊
甲集第一種

文

化

論 一 冊

(•30203渝熟)

渝版熟料紙

定價國幣貳元柒角

印刷地點外另加運費

譯述者
主編者

費孝通等
吳文藻

發行人

王雲五
重慶白象街

印刷所

商務印書館
印刷

發行所

各
商務印書館
地

總 序

本叢刊之發行，起於兩種信念及要求：一爲促使社會學之中國化，以發揮中國社會學之特長；一爲供給社會學上的基本參考書，以輔助大學教本之不足。叢刊內容暫時分爲甲乙兩集，甲集以社會學理論及方法論爲範圍；乙集以各處社區之實地調查報告爲範圍；中國社會學尚在草創時代，故創作與譯述，不得不兼收之。茲就社會學之中國化，基本參考書之供應，以及甲乙兩集之編纂三點略分論之。

(一)社會學之中國化 社會學誕生於中國，將近四十年，而大學之開講社會學，至多不過三十年。始而由外人用外國文字介紹，例證多用外國材料；繼而由國人用外國文字講述，有多講外國材料者，亦有稍取本國材料者。又繼而由國人用本國文字講述本國材料，但亦有人以一種特殊研究混作社會學者，例如：有以社會學爲社會問題的研究者，亦有以社會學爲唯物史觀，或辯證法的研究者。要之，當此期間，社會學在知識文化的市場上，仍不脫爲一種變相的舶來品。

近十年來，社會調查與社會統計的風氣，頗爲流行；搜集事實及尊重事實的重要，逐漸被人認識，此本爲科學進步極好的徵象。不幸又有人誤信「科學即測量」者，甚至亦有誤信「在實地調查以前，腦中應只有一張白紙」，即爲嚴守科學精神者，殊不知一切科學工作的進行，事前必須懸有一種可以運用的假設，假設與科學絕不可分。我們的立場是：以試用假設始，以實地證驗終；理論符合事實，事實啓發理論；必須理論與事實糅和一起，獲得一種新綜合，而後現實的社會學才能植根

於中國土壤之上，又必須有了本此眼光訓練出來的獨立的科學人才，來進行獨立的科學研究，社會學才算澈底的中國化。

(二)基本參考書之供應 查歐美各大學本科就學青年必讀之書，除了西洋典籍之外，至少尚有兩大類：一是標準教科書，一是基本參考書。前者盛行於美國，後者則通行於歐洲各國。惟近年來美國先進學者，已覺教本內容包羅萬象，難免膚淺，青年閱讀以後，在學術思想上，並不能得到真正的修養，及嚴格的訓練。年來國內各大書坊，因迎合潮流，對於大學叢書——特別可以採用為教本者——頗為提倡。此於大學教材標準之劃一及教學程度之提高，固不無小補。但一方面亦不免使讀者養成「教本蔽」的心理習慣，或竟驅使求智慾極強盛的青年誤入歧途，沾染了「思想公式化」的流行病。這在青年思想上，實潛伏着很大的危機。我們有鑒於此，願就在適應時代需要的前提下，來充量介紹及發揮一派一家之言，俾使青年得有機會，鍛鍊「思想系統化」的頭腦。今日思想界所需要的刺激，是學派之爭，而不是門戶之見。苟欲糾正複雜錯誤的思想，這或許是最靈驗的藥劑。

(三)甲乙兩集之編纂 本叢刊的主旨是要在中國建立起比較社會學的基礎。欲建立鞏固的基礎，必須一面介紹健全的理論和方法，一面提供正確的實地調查報告。所謂比較社會學，最簡單言之，即係應用類似自然科學上的方法——即比較法，對於各地現存的社區，作系統而精審的觀察。現代社區的核心為文化，文化的單位為制度，制度的運用為功能。我們就是要本着功能的眼光及制度的入手法，來考察現代社區及現代文化。因此，也可以說，社會學便是社區的比較研究，文化的比較研究，或制度的比較研究。這樣的比較社會學是包括了通

常所謂之「農村社會學」與「都市社會學」，「社會人類學」與「文化人類學」，或「民族學」與「民俗學」的園地，因為現在各國社會學與人類學所研究的目的，題材，觀點，及方法，實在完全是一樣的。並且這種看法與我國國情最為吻合！

「社區」，「文化」，「制度」及「功能」，皆係社會學上的基本概念。這些概念與其它若干重要概念，密切連繫起來，組成一個體系，即是比較社會學上的「概念格局」(Conceptual Scheme)。這種概念格局，在一切科學思辯工作上，是必不可少的工具。為要發展比較社會學的園地，凡關於社會與社區，文化與文明，組織與制度，結構與功能，以及人與人的社會關係等等的基本學理，都想分別予以介紹及發揮。介紹雖以限於一派一家之言為主體，但相反相成的理論，具有獨特的貢獻者，亦在採納之列。

甲集徵稿的範圍，除普通社會學外，亦兼及特殊社會學：有關於文化的功能方面者，如經濟社會學，法律社會學，宗教社會學，道德社會學，或藝術社會學；也有關於團體的制度者，如家族社會學，階級社會學，專業社會學，民族社會學，或國家社會學，此外亦兼收關於歷史上社會制度的專題研究，或當代社會變遷的研究。因為必須在特殊社會學方面先行表顯了成績，普通社會學才能立下根基來；並且必須在專刊(Monograph)社會學發達以後，比較社會學才有真正立足之地。

專刊社會學是社會學方法論發達以後的產品，它所企求的科學程度，較一般水準來得高，譬如理論與事實之間，必須完全契合。這種契合，一方面可給理論以健全的基礎，一方面可給事實以科學的結構，因此，社會學不僅僅是單純的事實的科學，而乃是必須以事實為根據的理論的科學。又上面曾說，

本着功能的觀點，來考察現代社區，究竟什麼是功能觀點？極簡單的說，就是先認清社區是一個，整個就在這整個的立足點上來考察它的全部社會生活，並且認清楚這社會生活的各方面是密切相關的，是一個統一體系的各部分。要想在社會生活的任何一方面，求得正確的瞭解，必須就從這一方面與其它一切方面的關係上來探索窮究。例如若是要想瞭解某一村落的經濟生活，就必須考察經濟與家族宗族間的關係，經濟與宗教巫術間的關係，乃至經濟與法律道德間的關係，換言之，每一種社會活動，不論它是風俗，制度，或信仰，都有它的獨特的功能；非先發見它的功能；不能瞭解它的意義。任何活動的功能，便是它在社區視為統一體系下的全部社會生活上所佔的地位。因此，站在方法論上來講，比較社會學乃是實地應用功能研究法，藉以證驗假設的一種系統而精審的觀察，即是對於所研究的對象，嚴格加以控制，而後始作的觀察，也就是上文所說的比較法。這種比較法，用之得當，則其效力實就等於自然科學上的實驗法了。

乙集專收各型社區的實地調查報告：有屬於邊疆民族的部落社區者，有屬於內地工業前期的村鎮社區者，有屬於初期工業化的近代都市社區者，亦有屬於種族，語言，文化各異的雜居社區者。目前本着社會學理論而進行的實地調查工作，尚在初步嘗試時期，所以現階段可以發表的各種實地研究專刊，未必能充分滿足我們的期望，更說不上真正實現我們的理想。但是，我們深信努力推進實地工作，發表研究專刊，從此痛下苦功夫，以建立「社會學中國化」的基礎，這種看法絕對是正確的，這種立場亦確是顛撲不破的。

最後，戰時紙張昂貴，印刷困難，人民購買力又極度低落。

普通大學叢書，例必數十萬言，定價之高，端非一般讀者所敢問津。惟目今國內精神食糧之缺乏，已為大眾所公認。為欲迅速供給社會科學的讀物，只能採取小型刊物的叢刊方式，以應需要。海內君子幸留意焉！

譯 序

民國二十五年歲暮，吳師文藻將離倫敦，設宴辭行。馬凌諾斯基教授以多月相聚，分握在卽，無以爲念，卽席出『文化論』初稿相贈，舉杯作不忘約。譯者忝座席末，承翻譯之責。燈紅酒綠，忽忽已四年前事矣。

憶十年前，譯者負笈北上，入燕京大學，得藉吳師門下。當時社會學在國內猶係新興幼稚之學。考其內容：空泛之論辯多於翔實之敘述；社會事實之引證又多取之於舶來材料。不惟初學者不易從自有之經驗，領會社會之共相，且易流爲代數性社會公式之演算，與問題式社會改革之空談，識者病之。吳師講學於此環境之中，卽力主應採用社會人類學者實地調查之方法，以中國境內各種社區類型爲對象，根據功能觀點，闡明本國社會之實況，發展比較社會學之理論，最終冀對於現代中國之創造過程，能有具體切實之設計。然此種工作，決非可以期之於旦夕。行遠者儲糧，謀大者育才，——吳師諄諄於青年學子間，十年如一日，蓋有望於社會學之成年也。

民國二十五年，吳師得羅氏基金會遊學教授獎金之便利，復遊歐美各國，道出倫敦，遇馬教授。馬氏爲人類學功能學派一代之大師。馬氏之前，人類學者受進化論之浸染，每一摸索猜測社會生活之原始狀態爲能事，其對於非白種人之文化，不斥之爲野蠻，卽貶之爲半開化，觀自傲之態，溢於行間字裏，此種論斷不能以科學視之。此後有歷史學派興起。考據之嚴，博引之勤，固其長處，然每失之纖細微末，不足以確立文化研究之科學基礎。功能派始一反陳舊觀點，略文化形式之變異，而

重文化對於人類生活之效用及功能。蓋往昔學派，常以文化爲自生自長，自具目的之實體，功能派始確認文化爲人類生活之手段。人類之目的在生活，此乃生物界之常態，文化乃人類用以達到此目的之手段。在形式上雖有種種變異，但自其所滿足人類生活需要之功能上言，則絕對相同。此乃功能學派在理論上對於人類學之基本貢獻也。

從生活本身來認識文化之意義，及生活之有其整體性。在研究方法上，自必從文化之整體入手。於是功能派力闢歷史學派對於文化斷章取義之慣技，而主張在一具體社區作全盤精密之實地觀察。馬氏本人即在新幾尼東岸特洛布隴島 (Trobr-
iand Islands, British New Guinea) 上實地工作多年，其名著如西太平洋上的航海者 (Argonauts of the Western Pacific, 1922) 初民之性生活 (The Sexual Life of Savages, 1929) 及珊瑚島上之田園及其巫術 (Coral Gardens and Their Magic, 1935)，俱爲人類學史上之經典，即與馬氏理論見地不同者，亦無不異口同聲推爲劃時代之貢獻也。

馬氏所實地考察者固限於特洛布隴一社區，然就人類生活相同之基礎而言，特洛布隴社區所表現者固無所逃於文化之普遍原則；即舉一反三，從個例之分析以推見一般原則之法。馬氏所能觀察者，雖限於歷史巨流之中一橫切面，然就人類生活固定方面言，其所見者又有文化推演中較持久之原素；由今知古，從普遍原則之確立，以說明不受時間限制之方式。馬氏之文化論乃綜合其個例分析及比較中所得之普遍原則。此亦馬氏最近常自稱其學派爲科學的人類學之主旨也。

馬氏初遇吳師即引爲莫逆者並非偶然。馬氏之門人遍各大洲，而獨於吾華爲缺。馬氏嘗曰：比較文化論，不能缺少中

國。正如世界文化之大成，不能缺少中國也。蓋文化論以一般文化爲對象，苟如羅素所謂一切原則以中國爲例外，則尙有何普遍文化論可言？馬氏原籍波蘭，常喜自稱爲東方人。其對於東方悠久之文化淵源，期待特甚。及見吳師，得聞中國社會學界中已自動的採用與彼相似之觀點，以研究中國文化，興奮之情，不能自己。當即集其門下諸生組織座談會，以吳師爲主體，討論研究中國文化之方法問題，凡此均表示其對於中國社會學之注意與鼓勵。文化論稿之相贈，蓋其一端耳。

馬氏文化論之原稿迄未刊行，其要點雖曾節錄發表於社會科學百科全書（*Encyclopaedia of Social Sciences*），其書名雖屢經書局之預告，George Routledge 書局預告 *What Is Culture* 一書，即此文化論）然遲至今日，除馬氏之及門弟子外，猶難獲讀全文。其所以如是慎重者，乃馬氏自以爲對文化綜合討論，猶未至成熟之期。今特允先行漢譯，以饗我華讀者，其急不及待之情，吾知其必有寓意也。

吳師既以譯事相囑，遂於是年冬，乘假期旅德之暇，從事於此。是時寄寓柏林博物館隔岸之銅鑛街，與黑格爾之舊宅相鄰。德友來敘，見譯是稿，每斥爲異說：謂此庸人之夢囈，不宜傳入吾華文物之邦。譯者輟筆靜聆其說，夜寂燈寒，惘然自惕，益覺文化論探討之急需。蓋文化者之法，不但決定學術發展之路線，抑且直接影響國民性格之傾向。馬氏之文化論乃英國功利主義之餘波，與德國玄學派之文化論恰恰相反。德國之學者自黑格爾以至「西方文化沉淪論」之斯班格拉，都以文化爲神祕之實體；文化巍然獨立，自生自滅，芸芸衆生，不過爲文化之扮演者。此種看法與馬氏所倡「文化爲工具，生活乃主體」之說，自格格不相入。今英德兵戎相見，根本思想之不容，其亦

人間浩劫之一因乎？果然，則於此時逕譯馬氏文化論，其意義當不止於純粹學術之興趣而已。

譯者曩應燕大同學所編社會研究週刊（天津益世報副刊）之約，隨成隨寄，陸續發表；登至第十六節，抗戰軍興，平津淪陷，該刊中斷。譯者亦聞訊擱筆，止於第二十節。旋燕大社會學系出版之社會學界決以第十卷作為倫敦人類學學派紀念特刊，命將餘稿寄返，由賈元荑女士續畢，並由黃兆臨先生校讀修正。吳師附以『文化表格說明』一文，發揮及補充文化論之原意。然社會學界十卷印成之時，燕大已成孤島。該文問世之緣，又遭軟禁。

二十七年冬，吳師入滇，在國立雲南大學創立社會學系，譯者又得追隨左右。乃動議編輯社會學叢刊，並以馬氏文化論冠該叢刊甲集之首。因此文化論終有獨立刊行之日。感慰之餘，重加校讀，並由系中同人張之毅、田汝康二君助校再三。吳師亦將『文化表格說明』一文修改易名『論文化表格』，為本論附錄，既竣，記譯事始末以為序。

費孝通：二十九年，十一月，十四日。

目 錄

社會學叢刊總序

文化論譯序

一 文化與人類的差異性.....	1
二 文化的各方面.....	4
甲 物質設備	
乙 精神方面的文化	
丙 語言	
丁 社會組織	
三 文化科學中神祕的實體.....	9
四 功能派的立場.....	10
五 作用中的文化.....	14
六 以社會制度為文化的真正要素.....	16
七 社會制度的形式功能和組合部分.....	18
八 一物的形式決定於其基本及演生的性質.....	20
九 需要或文化迫力的階層.....	23
一〇 生物需要的文化轉變.....	25
一一 風俗如何發生功能.....	29
一二 儀式舉動的創造功能.....	33
一三 奇異字詞的功能.....	36
一四 家庭生活及其物質設備的形式和功能.....	38
一五 文化的手段迫力.....	42
一六 思想及道德完整的綜合迫力.....	45
一七 巫術.....	47

一八	巫術的生理基礎	63
一九	宗教信仰的功能	76
二〇	文化與娛樂及遊戲的需要	81
二一	藝術及其在文化中的位置	83
二二	文化的功能現實	93
二三	文化的各方面與制度	95
二四	概要與結論	98

論文化表格

引言	文化表與文化論的相應 本文的性質與範圍	102
一	文化總表內容總說明 文化因子三分法的背景與價值	104
二	文化三因子的分析	111
甲	物質底層	
乙	社會組織	
丙	精神生活	
(1)	語言與精神	
(2)	心理與精神	
(3)	價值與精神	
三	文化三因子的連環性	119
(1)	物質與精神的關係	
(2)	社會與精神的關係	
(3)	物質社會精神三者的關係	
四	文化二元論的批評 經驗文化論與東西文化異同觀	133

五 研究文化的適當單位 評文化特質說與文化完 形說.....	140
六 文化三因子的經驗入手法.....	142
七 文化三因子與八方面的關係.....	145
甲 制度與需要相應說.....	
乙 方法與技術.....	
丙 實地調查報告的體裁.....	
結論 經驗文化論與社會學任務	
關於文化概念書目舉要.....	150
文化表格.....	153
第一表 文化總表.....	153
第二表 主要制度表.....	154
第三表 生殖歷程的社會組織表.....	160
第四表 經濟表.....	163
第五表 巫術與宗教表.....	168

文化論

B. MALINOWSKI

一 文化與人類的差異性

人類中形形色色，種種類類的差別，已迷惑過多少觀衆，顛倒過多少政客，更激起了多少玄學者的思考，鼓舞了多少藝術家的靈感，亦就是這人類的差異性偶然地添上了這一門在科學中歷史最短，抱負最大的人類學，——研究人類的科學。人類錯綜類別的情形正是人類史上種種騷擾的泉源。戰爭，侵略，征服都因之而發生，非但有史以來是如此，在有史以前亦未始不然。過去我們曾有條頓族，匈奴族，斯拉夫族，及稍後的蒙古諸族的擴殖；有以色列的興亡；有十字軍的東征；有歐洲宗教的混戰；以及有歐人的海外開發和占領。到如今，歐化的歷程已有席捲天下之勢。同時，國家主義的勃興，過激論調的風起，宗教及文化上變革和反抗的爭鬥亦愈來愈烈，這種局面比以前任何侵略，戰爭，變亂更是複雜而凶惡，其禍患亦更是不堪設想。這恩怨重重，難解難分的關鍵實在就在人類集團的差異性，加上了人類本性的相似性：在抱負上，貪婪上，虛榮上，和在慾望上，大家正相似；在習慣上，信仰上，氣質上，及

最後但並非最次要的，在體形上，就是種族上，大家却有所差異。

這宣稱要研究人性的相似及差異雙方，及志在闡明人類在何處及如何可以互相合作，互相遷就，互相和合；及在何處及如何必需互相分離，互相尊重，互相放任的科學，若是它真能事如言出，則它所有的工作及所負的責任是極其繁重了。

人和人差異之處有兩方面，就是普通常分別的「體質」和「心靈」。若我們有一羣混雜着的黑人，中國人，瑞典人，夫之安人（Fuegians）布西門人（Bushman）及澳大利亞人，把他們分門別類並不是一件難事。體質人類學用了它比較精確的方法及一套複雜的定義，描寫，和辭彙，已能把各支人類依他們的體形及生理特性區別成不同的類型。

但是人和人差異之處並不止體形一方面。一個純黑種血統的嬰孩，被帶到法國，在那裏長大起來，和他在本地長大的同胞雙生的兄弟，一定判若兩人。他們所得的「社會嗣業」不同，各人學着不同的言語，養成了不同的習慣，思想和信仰，又被組合在不同的社會組織中。以上種種差異的「心靈」和這裏所謂「社會嗣業」，正是文化人類學及其他人類比較研究的各門科學的主要概念。這第二類的差異造成了各人所具的個性，其重要性還駕於種族差異之上。文化，文化，言之固易，要正確地加以定義及完備地加以敘述，則並不如是之易了。本文的企圖就是在此。

在以下的敘述中，我們可以充分的明瞭，指那一羣傳統的器物，貨品，技術，思想，習慣及價值而言的文化一概念，實包容着及調節着一切社會科學。我們將見，社會組織除非視作文化的一部分，實是無法瞭解的；一切對於人類活動，人類團集，